

Kroatisch-Deutsch für die Pflege zu Hause

Nina Konopinski-Klein

Kroatisch-Deutsch für die Pflege zu Hause

Hrvatsko - Njemački – priručnik za njegu u kući

Mit 97 Abbildungen

Unter Mitarbeit von Dagmar Seitz und Joanna Konopinski

 Springer

Nina Konopinski-Klein
Heilsbronn, Deutschland

ISBN 978-3-662-54150-0 ISBN 978-3-662-54151-7 (eBook)
DOI 10.1007/978-3-662-54151-7

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Springer-Verlag GmbH Deutschland 2017

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlags. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Die Wiedergabe von Gebrauchsnamen, Handelsnamen, Warenbezeichnungen usw. in diesem Werk berechtigt auch ohne besondere Kennzeichnung nicht zu der Annahme, dass solche Namen im Sinne der Warenzeichen- und Markenschutz-Gesetzgebung als frei zu betrachten wären und daher von jedermann benutzt werden dürften. Der Verlag, die Autoren und die Herausgeber gehen davon aus, dass die Angaben und Informationen in diesem Werk zum Zeitpunkt der Veröffentlichung vollständig und korrekt sind. Weder der Verlag noch die Autoren oder die Herausgeber übernehmen, ausdrücklich oder implizit, Gewähr für den Inhalt des Werkes, etwaige Fehler oder Äußerungen. Der Verlag bleibt im Hinblick auf geografische Zuordnungen und Gebietsbezeichnungen in veröffentlichten Karten und Institutionsadressen neutral.

Übersetzung: Robert Petric, Schwäbisch Hall
Umschlaggestaltung: deblik Berlin
Fotonachweis Umschlag: © Alexander Rath/thinkstock

Gedruckt auf säurefreiem und chlorfrei gebleichtem Papier

Springer ist Teil von Springer Nature
Die eingetragene Gesellschaft ist Springer-Verlag GmbH Deutschland
Die Anschrift der Gesellschaft ist: Heidelberger Platz 3, 14197 Berlin, Germany

Vorwort – Predgovor

Im Dezember 2013 waren in Deutschland 2,63 Millionen Menschen pflegebedürftig im Sinne des Pflegeversicherungsgesetzes (SGBXI). Mehr als zwei Drittel (71 % oder 1,86 Millionen) aller Pflegebedürftigen wurden zu Hause versorgt [...] Von diesen erhielten 1,25 Millionen Pflegebedürftige ausschließlich Pflegegeld – das bedeutet, dass sie in der Regel allein durch Angehörige gepflegt wurden. (Statistisches Bundesamt, Deutschland. Pressemitteilung Nr. 094 vom 12.03.2015)

U prosincu 2013 godine, u Njemačkoj je bilo 2,63 miliona ljudi sa potrebom za njegom u smislu članka zakona o njegovanju. Više od dvije trećine (71 % ili 1,86 mil.) svih njegovanih zbrinjavani su kod kuće. Od navedenih, 1,25 Mil. njegovanih dobivalo je isključivo finansijska sredstva za njegu – to znači da su u pravilu njegovani od strane odgovornih osoba. (Statistički ljetopis Republike Njemačke. Priopćenje za javnost Br. 094 izdano dana 12.03.2015.g.).

Liebe Leserin, lieber Leser,
Drage čitateljice i čitatelji,

wenn Sie dieses Buch in der Hand halten, überlegen Sie oder haben sich bereits entschieden, künftig in Deutschland als Pfleger(in) älterer Menschen zu arbeiten.

Kada ovu knjigu držite u ruci, razmišljate ili ste već odlučili, u buduće u Njemačkoj prihvatiti posao kao njegovatelj(ica) starijih i nemoćnih.

Da ich selbst vor 30 Jahren mit Sprachkenntnissen nahezu an der Nullgrenze nach Deutschland kam, kann ich sehr leicht nachvollziehen, wo die größten sprachlichen Hürden liegen. Ich möchte Sie dabei unterstützen, die Verständigung zu erleichtern und sich dadurch besser in Deutschland einzuleben.

Da sam i sama prije 30 godina došla u Njemačku, skoro bez ikakvog znanja njemačkog jezika, mogu razumjeti gdje postoje najveći jezični izazovi. Želim Vam dati podršku, olakšati komunikaciju kako bi se osjećali bolje u Njemačkoj.

➤ **Dieses Buch wird Ihnen helfen, sich in Alltags- und Pflegesituationen zurechtzufinden.**

Ova knjiga pomoći će Vam lakše se snaći u svakodnevnim i njegovateljskim situacijama.

Die Ausschreibungen diverser Firmen bei der Suche nach geeignetem Personal zur Pflege deutscher Patienten setzen Kenntnisse der deutschen Sprache voraus. Ich gehe davon aus, dass Sie bereits einen Kurs absolviert haben oder gerade dabei sind, sich auf irgendeine Weise mit Deutsch auseinanderzusetzen. Trotzdem fange ich in diesem Buch mit Basisinformationen an – mit der Aussprache, Begrüßungssätzen und leichten Gesprächen. Über die Tiefe der Unterhaltung können Sie jedoch selbst entscheiden, ich habe auch anspruchsvollere Vokabeln eingebaut.

Oglasi različitih tvrtki kod traženja njegovateljskog osoblja za njegu kod kuće u Njemačkoj sa njemačkim štićenicima, uvjetuju znanje njemačkog jezika. Pretpostavljam da ste već uspješno završili prvi tečaj ili ste u postupku završavanja učenja njemačkog jezika. Svejedno u knjizi krećem sa osnovnim elementima njemačkog jezika, sa izgovorom, pozdravljanjem, predstavljanjem i jednostavnim razgovorima. O težini komunikacije možete sami odlučiti, ugrađene su i zahtjevnije forme i riječi.

Die Gliederung des Buches ist an Ihr tägliches Leben mit Ihrem Betreuten angepasst. Sie finden Beispiele für die Kommunikation mit Personen in unterschiedlicher Pflegebedürftigkeit. Es kann passieren, dass sich Ihr Betreuer aufgrund seines Zustandes nicht gut mit Ihnen unterhalten kann. Sie werden trotzdem Gelegenheit haben, zu sprechen: mit der Familie der Person, mit gesetzlichen Vertretern oder mit den Nachbarn und dem Arzt. Hierfür sind Sie gut gewappnet. Es kann aber auch sein, dass Ihr Betreuer nur körperlich eingeschränkt, dafür aber immer noch sehr fit im Kopf ist. Mit diesem Buch sind Sie auch für diese Möglichkeit gut ausgerüstet. Auf den folgenden Seiten entdecken Sie mehrere Beispiele, worüber Sie sich unterhalten können und was Sie gemeinsam unternehmen können.

Knjiga je koncipirana po principu svakodnevice sa Vašim štićenikom. U knjizi možete pronaći komunikaciju sa različitim štićenicima i slučajevima potrebne njege. Može se dogoditi da Vaš štićenik ne može sa Vama razgovarati na temelju stanja bolesti. Svejedno ćete imati priliku razgovarati : sa rodbinom štićenika, sa zakonskim zastupnicima, sa susjedima ili liječnikom. Za sve ste dobro opremljeni. Slučaj može biti da je štićenik tjelesno nepokretan ali stoga u glavi još uvijek razuman. Ovom knjigom i u ovom slučaju adekvatno ste opremljeni. Na slijedećim stranicama možete pronaći puno tema za razgovor kao i što možete poduzeti zajedno sa štićenikom.

- **Das Buch ist so aufgebaut, dass Sie es, falls Sie Ihr Gegenüber nicht richtig verstehen, Ihrem Gesprächspartner vorlegen und ihn bitten können, entsprechende Wünsche und Formulierungen zu zeigen.**

Ukoliko Vaš štićenik nerazgovijetno priča, knjiga je koncipirana na način da Vam štićenik vrlo jednostavno može pokazati što želi reći.

Mit diesem Buch möchte ich nicht nur bewirken, dass Sie in jeder Situation des Pflegealltags schnell nachschlagen können, sondern auch dazu beitragen, dass Sie Ihre bereits vorhandenen Deutschkenntnisse verbessern bzw. perfektionieren. Nutzen Sie die breiten, leeren Seitenränder des Buches für eigene Bemerkungen, Vokabeln oder Notizen und machen Sie es so zu Ihrem ganz persönlichen Sprachbuch!

Ich möchte Sie dazu ermuntern, die deutsche Sprache zu lernen und dank dieser Fertigkeit so viele Kontakte wie möglich zu knüpfen.

Ovom knjigom ne želim utjecati samo na to da se snalazite u različitim situacijama sa štićenikom već i za brže učenje njemačkog jezika te usavršavanje u svakodnevnom razgovoru, kao i poboljšanje Vašeg postojećeg znanja njemačkog jezika. Iskoristite sav slobodan prostor u knjizi i zapisujte bilješke i prihvatite ovu knjigu kao Vaš osobni riječnik.

Želim Vas motivirati učenju njemačkog jezika i zahvaljujući znanju upoznavanju što više ljudi.

Sollten Sie Anregungen, Ergänzungen und Ideen zu diesem Buch haben, schreiben Sie mich an. Ich freue mich und werde versuchen, diese in der nächsten Auflage einzuarbeiten.

Ukoliko imate ideje, prijedloge za poboljšanje knjige slobodno me kontaktirajte. Radujem se konstruktivnim kritikama, te ću kod slijedeće prilike pokušati obraditi i ugraditi vaše prijedloge u knjigu. info@cct-konopinski.de

Ein deutsches Sprichwort sagt:

Njemačka izreka kaže:

„Das beste Deutsch ist, das von Herzen kommt!“

„Najbolji njemački je onaj koji dolazi od srca!“

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg und Glück in Deutschland.

Želim vam puno sreće i uspjeha u Njemačkoj.

Nina Konopinski-Klein

Heilsbronn, im Januar 2017

Die Autorinnen – Autori

■ Nina Konopinski-Klein

Geboren in Oberschlesien/Polen. Lebt seit 1981 in Deutschland. Studierte in Deutschland Betriebswirtschaft und Informatik (VWA). Hat in einem forschenden Pharmaunternehmen über 20 Jahre in den Bereichen wissenschaftlicher Informationsdienst, Marktforschung und zuletzt als leitende Angestellte im Marketing gearbeitet.

Arbeitet seit 2012 als selbstständige Beraterin und Trainerin im Gesundheitsbereich (Ärzte, Apotheker, Praxispersonal und Pharmafirmen) und studiert Psychologie.

Rođena u Oberschlesien/Poljskoj. Źivi od 1981 u Njemačkoj. Studirala je u Njemačkoj ekonomiju i informatiku (VWA). Radila je u istraživačkoj farmaceutske kompaniji preko 20 godina, na radnim mjestima informiranje javnosti, istraživanje tržišta i na kraju kao suradnica u marketingu.

Od 2012.g. radi samostalno kao savjetnica u zdravstvenom području (liječnici, ljekarnici, bolničko osoblje i farmaceutske kuće) te studira psihologiju.

Dieses Buch entstand mit der tatkräftigen Unterstützung von:

Knjiga je nastala uz veliku podršku:

■ Dagmar Seitz

Geboren in Deutschland. Studierte Germanistik und Anglistik. Selbstständig als Redakteurin, Texterin und Lektorin.

Rođena u Njemačkoj. Studirala germanistiku i anglistiku. Samostalna urednica, piše tekstove i lektorira.

■ Joanna Konopinski

Geboren in Oberschlesien/Polen. Lebt seit 1998 in Deutschland. Unternehmerin im Einzelhandel in Polen. Erfolgreiche Naturkosmetik-Beraterin in Deutschland.

Rođena u Oberschlesien/ Poljskoj. Źivi od 1998 u Njemačkoj. Samostalna poduzetnica u maloprodaji u Poljskoj. Uspješna savjetnica za prirodnu kozmetiku u Njemačkoj.

Inhaltsverzeichnis – Sadržaj

1	Hinweise – Napomene	1
2	Vorstellung – Upoznavanje	7
2.1	Begrüßung und Abschied – Pozdrav i odzdrav	8
2.2	Verständigung – Sporazumijevanje	9
2.3	Person – Osoba.....	9
2.4	Familie – Rodbina	10
2.5	Wohnort – Mjesto stanovanja	12
2.6	Beruf und Ausbildung – Zvanje i zanimanje	13
2.7	Interessen – Interesi.....	15
2.8	Erfahrung – Iskustvo	18
2.9	Das erste Treffen – Prvi susret	18
3	Gespräche – Razgovori	21
3.1	Allgemeine Fragen – Općenita pitanja.....	22
3.2	Wichtige Sätze – Važne rečenice	23
3.3	Befinden – Osjećaji	24
3.4	Grüße und Glückwünsche – Želje i pozdravi	24
3.5	Wetter – Vrijeme	25
3.6	Religion – Vjera	27
4	Allgemeines – Općenito	29
4.1	Zahlen – Brojevi.....	30
4.2	Maßeinheiten – Mjerne jedinice	32
4.3	Temperatur – Temperatura	33
4.4	Wochentage und Tageszeiten – Dani u tjednu i sati	34
4.5	Monate und Jahreszeiten – Mjeseci i godišnja doba	34
4.6	Feiertage – Blagdani	35
4.7	Uhrzeit – Sati.....	39
4.8	Farben – Boje	42
4.9	Eigenschaften – Osobine	43
4.10	Gefühlszustände – Emocionalna stanja.....	52
4.11	Positionen – Postavke	55
5	Der menschliche Körper – Anatomija čovjeka	59
5.1	Kopf – Glava.....	60
5.2	Körper – Tijelo.....	61
5.3	Gliedmaßen – Udovi.....	63
5.4	Innere Organe/Organsysteme – Unutarnji organi	64

6	Gesundheit und Befinden – Zdravlje i općenito	65
6.1	Befinden allgemein – Opća stanja	66
6.2	Schmerzen – Bolovi	67
6.3	Häufige Erkrankungen und Beschwerden – Česta oboljenja i pritužbe	69
6.3.1	Allergien – Alergije	70
6.3.2	Erkrankungen der Atemwege – Bolesti dišnog sustava	71
6.3.3	Erkältungskrankheiten – Prehlade	72
6.3.4	Hauterkrankungen – Kožna oboljenja	74
6.3.5	Erkrankungen des Herz-Kreislauf-Systems und der Blutgefäße – Bolesti srca i krvo- žilnog sustava	77
6.3.6	Infektionskrankheiten – Infekcije	79
6.3.7	Neurologische Erkrankungen – Neurološka oboljenja	80
6.3.8	Erkrankungen der Nieren und der Blase – Oboljenja bubrega i mjehura	82
6.3.9	Erkrankungen des Skeletts, der Knochen und des Muskelapparates – Bolesti kostura, kostiju i mišićnog tkiva	84
6.3.10	Erkrankungen des Verdauungstraktes – Bolesti probavnog sustava	86
6.3.11	Aggression – Agresivnost	87
6.3.12	Schlafstörungen – Nesanica / Insomnia	89
6.4	Medizinische Geräte und Pflegeausrüstung – Medinski uređaji i oprema	91
6.5	Medikamente – Lijekovi	95
6.6	Arztbesuch – Posjeta liječniku	97
6.7	Krankengymnastik – Razgibavanje i bolesnička gimnastika	102
7	Wohnung – Stanovanje	105
7.1	Wohnumfeld – Okolina stanovanja	106
7.1.1	Treppenhaus – Stepenište	106
7.1.2	Diele – Predsoblje	107
7.1.3	Wohnzimmer – Dnevni boravak	108
7.1.4	Schlafzimmer – Spavaća soba	110
7.1.5	Gästezimmer – Soba za goste	111
7.1.6	Abstellkammer – Izba	112
7.1.7	Küche – Kuhinja	112
7.1.8	Badezimmer – Kupaona	114
7.2	Alltagssituationen – Svakodnevne situacije	116
7.2.1	Lüften – Prozračivanje	116
7.2.2	Heizen – Grijanje	117
7.2.3	Ordnung halten und putzen – Održavati red i čistiti	118
7.2.4	Wäsche pflegen – Pranje rublja	120
7.3	Haustiere – Kućni ljubimci	120
8	Tagesplan – Dnevni raspored	123
8.1	Schlafen und aufstehen – Spavanje i ustajanje	124
8.2	Körperpflege – Njega tijela	126

8.2.1	Bettlägerige Person – Nepokretne osobe	127
8.2.2	Mobile Person – Pokretne osobe	128
8.2.3	Pflege einzelner Körperteile – Njega pojedinih dijelova tijela.....	130
8.3	Anziehen – Oblačenje	135
8.3.1	Kleidung und Schmuck – Odjeća i nakit.....	136
8.3.2	Reparaturen und Kleidungspflege – Popravci i održavanje odjeće	138
8.4	Essen und Lebensmittel – Hrana i živežne namirnice	139
8.4.1	Frühstück – Doručak.....	141
8.4.2	Mittagessen – Ručak.....	144
8.4.3	Abendessen – Večera	148
8.5	Einkaufen – Kupovina	149
8.6	Spaziergehen – Izlazak u šetnju	159
8.7	Unterwegs – Na putu	160
8.8	Fernsehen und Radio hören – Televizija i radio	162
8.9	Telefonieren – Telefoniranje	164
8.10	Sonstige Beschäftigung – Ostala zanimacija	164
9	Notfallsituationen und Tipps für die Pflegerinnen und die Familien der Betreuten – Izvanredne situacije i prijedlozi za njegovateljsko osoblje i bližnje štitenika	167
9.1	Allgemeines – Općenito	168
9.1.1	Beispielsituationen – Primjeri	169
9.1.2	Notfallsituationen – Izvanredne situacije	171
9.2	Wichtige Telefonnummern – Važni telefonski brojevi	174
9.3	Zu benachrichtigende Personen – Osobe koje morate obavijestiti	174
9.4	Tipps für die Pflegerin – Prijedlozi za njegovateljicu	174
10	Pflegeberichte – Izvještaji o njezi	181
10.1	Allgemeine Informationen – Opće informacije	182
10.2	Tagesbericht mit Beispiel – Dnevni izvještaj sa primjerom	183
10.3	Pflegetagebuch – Dnevnik njege	185
11	Abschied/Trennung – Pozdrav / Rastanak	189
11.1	Abreise – Otputovati	190
11.2	Kündigung – Otkaz	191
11.3	Tod – Smrt	194
12	Aussprache – Izgovor	197
13	Grammatik – Gramatika	203
13.1	Substantive – Imenice	204
13.2	Verben – Glagoli	204

14	Wichtige Hinweise zur Organisation der Pflegebeschäftigung – Važne napomene oko organizacije njege	215
14.1	Vorteile der Vermittlung durch eine Arbeitsagentur – Prednosti posredovanja preko agencije	216
14.2	Informationen für die Pflegerin – Informacije za njegovateljicu	217
14.3	Informationen für die Familie der zu pflegenden Person – Informacije za bližnje njegovane osobe	218
15	Wichtige Adressen – Važne adrese	223
15.1	Ämter und Verbände – Zavodi i Udruge	224
15.2	Interessante Internetforen – Zanimljivi Internet forumi	225
15.3	Dieses Buch ist erhältlich – Ova knjiga je dostupna	226
	Serviceteil	227
	Sachwortverzeichnis	228
	Kazalo pojmova	235